

Mrk

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ Θεοῦ.
Початок — Євангелія Ісуса Христа, Сина Божого.
[G0746](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G2316](#)

Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого.

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐα τῷ προφῆτῃ, Ἴδου, ἀποστέλλω τὸν
Як написано у — Ісаї — пророка: Ось, посилаю —
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3708](#) [G0649](#) [G3588](#)
ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου.
вісника Мого перед обличчям твоїм, який приготує — шлях твій.
[G0032](#) [G1473](#) [G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#)

Як у пророка Ісаї написано: „Ось перед обличчя Твоє посилаю Свого посланця, який перед Тобою дорогу Твою приготує.

3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας
Голос того-що-кличе в — пустелі: Приготуйте — шлях Господу, рівними
[G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#)
ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
зробіть — стежки Його.
[G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

Голос того, хто кличе: У пустині готуйте дорогу для Господа, рівняйте стежки Йому!“ —

4 ἐγένετο Ἰωάννης, ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, [καὶ] κηρύσσω
з’явився Іоан, — хрестячи в — пустелі і проповідуючи
[G1096](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G2784](#)
βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
хрещення покаяння для прощення гріхів.
[G0908](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

виступив був так Іван, що в пустині хрестив та проповідував хрещення на покаяння — для прощення гріхів.

5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ
І виходила до нього вся — Юдейська країна, і —
[G2532](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5561](#) [G2532](#) [G3588](#)
Ἱεροσολυμίται, πάντες καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ’ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ,
єрусалимляни, усі і хрестилися від нього в — Йордані річці,
[G2415](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#)
ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
визнаючи — гріхи свої.
[G1843](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

І до нього приходила вся країна Юдейська та всі єрусалимляни, і в річці Йордані від нього хрестились вони, і визнавали гріхи свої.

6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην
 I був — Іоан одягнений-у шерсть верблюжу, і пояс шкіряний
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1746](#) [G2359](#) [G2574](#) [G2532](#) [G2223](#) [G1193](#)

περὶ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ; καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
 навколо — стегон його; і їв сарану та мед дикий.
[G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

| А Іван зодягався в одєжу з верблїюжого вѳлосу, і мав пояс ремїнний на стѳгнах своїх, а їв сарану та мед польовїй.

7 καὶ ἐκήρυσσεν, λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,
 I проповїдував, кажучи: Іде — сильнїший-за-мене — пїсля мене,
[G2532](#) [G2784](#) [G3004](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1473](#) [G3694](#) [G1473](#)

οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανός, κύψας, λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν
 якому не гїдний-я достатньо, нахилившись, розв'язати — ремїнь —
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G2955](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#)

ὑποδημάτων αὐτοῦ.
 взуття Його.
[G5266](#) [G0846](#)

| І він проповїдував, кажучи: „Услїд за мною їде Потўжнїший від мене, що Йому я негїдний, нагнувшись, розв'язати ремїнцїя від узуття Його.

8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι; αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς «ἐν» Πνεύματι
 Я хрестив вас водою, Він же хреститиме вас — Духом
[G1473](#) [G0907](#) [G4771](#) [G5204](#) [G0846](#) [G1161](#) [G0907](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4151](#)

Ἁγίῳ.
 Святим.
[G0040](#)

| Я хрестив вас водою, а Той вас хрестїтиме Духом Святим“.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς
 I сталося в ті — дні, прийшов Ісус з Назарета —
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2064](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3478](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.
 Галїлейського, і охрестився в — Йорданї від Іоана.
[G1056](#) [G2532](#) [G0907](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2446](#) [G5259](#) [G2491](#)

| І сталося тими днями, — прийшов Ісус з Назарету Галїлейського, і від Івана хрестився в Йорданї.

10 καὶ εὐθύς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος, εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς,
 I зразу, виходячи з — води, побачив розвідне — небо,
[G2532](#) [G2112](#) [G0305](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3708](#) [G4977](#) [G3588](#) [G3772](#)

καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν.
 і — Духа немов голуба що-сходить на Нього.
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5613](#) [G4058](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0846](#)

| І зараз, коли Він виходив із води, то побачив Іван небо розкрите, і Духа, як голуба, що сходив на Нього.

11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου, ὁ
 I голос пролунав з — небес: Ти є — Син Мій, —
[G2532](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
 улюблений, в Тобі Моє-вподобання.
[G0027](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2106](#)

| І голос із неба почувся: „Ти Син Мій Улюблений, що Я вподобав Його!“

12 Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.
І зразу — Дух Його виводить у — пустелю.
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#)

| І зараз повів Його Дух у пустиню.

13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ
І був у — пустелі сорок днів, спокушуваний від —
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G5062](#) [G2250](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#)
Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων; καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
сатани, і був серед — звірів; і — ангели служили Йому.
[G4567](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1247](#) [G0846](#)

| Він був сорок днів у пустині, випробовуваний від сатані, і перебував зо звірністю. І служили Йому ангелі.

14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν
А після — ув'язнення — Іоана, прийшов — Ісус до —
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#)
Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ,
Галілеї, проповідуючи — Євангеліє — Боже,
[G1056](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2316](#)

| А коли Іван віданий був, то прийшов Ісус до Галілеї, і проповідував Божу Євангелію,

15 καὶ λέγων, ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία
і кажучи, що Сповнився — час, і наблизилось — Царство
[G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2540](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0932](#)
τοῦ Θεοῦ; μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
— Боже; покайтеся і вірте в — Євангеліє.
[G3588](#) [G2316](#) [G3340](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2098](#)

| і говорив: „Збулися часи, — і Боже Царство наблизилось. Покайтеся, і віруйте в Євангелію!“

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν Σίμωνα καὶ
І проходячи повз — море — Галілейське, побачив Симона і
[G2532](#) [G3855](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G4613](#) [G2532](#)
Ἀνδρέαν, τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος, ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσει; ἦσαν
Андрія, — брата Симонового, що-закидали-сіті в — море; бо-були
[G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G0906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1510](#)
γὰρ ἀλιεῖς.
бо рибалки.
[G1063](#) [G0231](#)

| А коли Він проходив біля Галілейського моря, то побачив Сімона та Андрія, брата Симонового, що невода в море закидали, — бо рибалки були.

17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς
І сказав їм — Ісус: Ідіть за Мною, і зроблю вас
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1205](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4771](#)
γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
стати ловцями людей.
[G1096](#) [G0231](#) [G0444](#)

| І сказав їм Ісус: „Ідіть услід за Мною, — і зроблю, що станете ви ловцями людей“.

18 καὶ εὐθὺς, ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
I зразу, залишивши — сіті, пішли-за Ним.
[G2532](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0190](#) [G0846](#)

I зараз вони свого невода кинули, — та й пішли вслід за Ним.

19 Καὶ προβάς ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ
I пройшовши трохи-далі, побачив Якова — — Зеведеєвого, і
[G2532](#) [G4260](#) [G3641](#) [G3708](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#)
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ
Ioana — брата його, і їх у — човні що-лагодили —
[G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2675](#) [G3588](#)

δίκτυα.

сіті.

[G1350](#)

A коли недалеко прийшов, то побачив Він Якова Зеведеєвого та брата його Івана, що й вони в човні невода лагодили.

20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς; καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον
I зразу покликав їх; і залишивши — батька свого Зеведея
[G2532](#) [G2112](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2199](#)

ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν, ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

в — човні з — наймитами, пішли за Ним.

[G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3411](#) [G0565](#) [G3694](#) [G0846](#)

I зараз покликав Він їх. I вони залишили батька свого Зеведея в човні з робітниками, — і пішли вслід за Ним.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοῦμ; καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασι, εἰσελθὼν
I входят до Капернаума; і зразу в суботу, увійшовши
[G2532](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2584](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1525](#)

εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκεν.

до — синагоги, навчав.

[G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1321](#)

I приходять вони в Капернаум. I негайно в суботу ввійшов Він у синагогу, і навчати зачав.

22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ; ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς
I дивувалися з — вчення Його; бо-Він бо навчав їх
[G2532](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1321](#) [G0846](#)

ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

як владу маючий, а не як — книжники.

[G5613](#) [G1849](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1122](#)

I дивувались науці Його, бо навчав Він їх, як можновладний, а не як ті книжники.

23 Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι
I тут був у — синагозі їхній чоловік з духом
[G2532](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4151](#)

ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν,

нечистим, і закричав:

[G0169](#) [G2532](#) [G0349](#)

I зараз у їхній синагозі знайшовся один чоловік, що мав духа нечистого, і він закричав,

24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς?
кажучи: Що нам і Тобі, Ісусе Назаряніне? Ти-прийшов погубити нас?
[G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#) [G0622](#) [G1473](#)

οἶδά σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ!
Знаю Тебе, хто Ти, — Святий — Божий!
[G1492](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

| і сказав: „Що Тобі до нас, Ісусе Назаряніне? Ти прийшов погубити нас. Я знаю Тебе, хто Ти, — Божий Святий“.

25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, «λέγων», Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ
І заборонив йому — Ісус, кажучи: Замовкни і вийди з
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#)

αὐτοῦ!
нього!
[G0846](#)

| Ісус же йому наказав: „Замовчи, і вийди з нього!“

26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ φωνῆσαν φωνῇ
І здригнувши його, — дух — нечистий, і закричавши голосом
[G2532](#) [G4682](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G2532](#) [G5455](#) [G5456](#)

μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
гучним, вийшов з нього.
[G3173](#) [G1831](#) [G1537](#) [G0846](#)

| І затряс дух нечистий того, і, скрикнувши голосом гучнім, вийшов із нього.

27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν «πρὸς» ἑαυτοῦς, λέγοντας, Τί
І здивувалися всі, так-що питали — один-одного, кажучи: Що
[G2532](#) [G2284](#) [G0537](#) [G5620](#) [G4802](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G5101](#)

ἐστὶν τοῦτο διδαχὴ καινὴ? κατ' ἐξουσίαν, καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις
є це? Вчення нове! З владою і — духам — нечистим
[G1510](#) [G3778](#) [G1322](#) [G2537](#) [G2596](#) [G1849](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ!
наказує, і слухаються Його!
[G2004](#) [G2532](#) [G5219](#) [G0846](#)

| І жажну́лися всі, — аж питали вони один одного, кажучи: „Що це таке? Нова наука із потугою! Навіть дýхам нечистим наказує Він, — і вони Його слухають“.

28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθύς, πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν
І рознеслася — чутка про-Нього зразу скрізь по всій —
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G0189](#) [G0846](#) [G2112](#) [G3837](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#)

περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.
окрузі — Галілейській.
[G4066](#) [G3588](#) [G1056](#)

| І чутка про Нього пішла хвилі тієї по всій Галілейській країні.

29 Καὶ εὐθύς, ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν
І зразу, з — синагоги вийшовши, прийшли до — дому
[G2532](#) [G2112](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1831](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#)

Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
Симона і Андрія, з Яковом і Іоанном.
[G4613](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3326](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#)

| І вийшли вони із синагоги небавом, і прийшли з Яковом та Іваном до дому Сίμοнового й Андрієвого.

30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα. καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ
— А теща Симонова лежала в-гарячці. І зразу кажуть Йому
[G3588](#) [G1161](#) [G3994](#) [G4613](#) [G2621](#) [G4445](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3004](#) [G0846](#)
περὶ αὐτῆς.
про неї.
[G4012](#) [G0846](#)

| А теща Сίμοнова лежала в гарячці; і зараз сказали про неї Йому.

31 καὶ προσελθὼν, ἤγειρεν αὐτήν, κρατήσας τῆς χειρὸς. καὶ ἀφῆκεν αὐτήν
І підійшовши, підняв її, взявши-за — руку. І покинула її
[G2532](#) [G4334](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)
ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
— гарячка, і служила їм.
[G3588](#) [G4446](#) [G2532](#) [G1247](#) [G0846](#)

| Він підійшов і підвів її, узявши за руку, — і гарячка покинула ту, — і вона зачалá прислугóвувати їм.

32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν
Увечері ж, коли-настав, коли зайшло — сонце, приносили до Нього
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3753](#) [G1416](#) [G3588](#) [G2246](#) [G5342](#) [G4314](#) [G0846](#)
πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, καὶ τοὺς δαιμονιζομένους.
всіх — хворих та-недужих, і — біснуватих.
[G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1139](#)

| А як вечір настав, коли сонце зайшло, то стали принóсити до Нього недужих усіх та біснувáтих.

33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.
І було все — місто зібране біля — дверей.
[G2532](#) [G1510](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1996](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#)

| І все місто зібралoся перед дверіма.

34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια
І зцілив багатьох хворих що-мали різні недуги, і демонів
[G2532](#) [G2323](#) [G4183](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#) [G2532](#) [G1140](#)
πολλὰ ἐξέβαλεν. καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν
багатьох вигнав. І не дозволяв говорити — демонам, бо знали
[G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3754](#) [G1492](#)
αὐτόν (Χριστὸν εἶναι).
Його (Христом що-є).
[G0846](#) [G5547](#) [G1510](#)

| Він уздорóвив багатьох, на різні хвороби недужих, і багатьох дéмонів повиганяв. А демонам не дозволяв Він казати, що знають Його.

35 Καὶ πρῶτi, ἔννυχα λίαν, ἀναστὰς, ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς
А рано-вранці, ще-затемна зовсім, вставши, вийшов і пішов в
[G2532](#) [G4404](#) [G1773](#) [G3029](#) [G0450](#) [G1831](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#)
ἔρημον τόπον, κάκεϊ προσηύχετο.
пустинне місце, і-там молився.
[G2048](#) [G5117](#) [G2546](#) [G4336](#)

| А над ранком, як дуже ще темно булó, уставши, Він вийшов і пішов у місце самітне, і там молився.

36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
I побігли-за Ним Симон і ті-що з Ним;
[G2532](#) [G2614](#) [G0846](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

| А Сίμων та ті, що були з ним, поспішили за Ним.

37 καὶ εὔρον αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι Πάντες ζητοῦσιν σε!
і знайшли Його, і кажуть Йому, що Усі шукають Тебе!
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3956](#) [G2212](#) [G4771](#)

| I, знайшовши Його, вони кажуть Йому: „Усі шукають Тебе“.

38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα
I каже їм: Ходімо деінде в — сусідні селища, щоб
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0071](#) [G0237](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2969](#) [G2443](#)

καὶ ἐκεῖ κηρύξω; εἰς τοῦτο γὰρ ἐξήλθον.
і там проповідувати; для цього бо Я-вийшов.
[G2532](#) [G1563](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1831](#)

| А Він промовляє до них: „Ходім в інше місце, до сіл та околиць міст, щоб і там проповідувати, бо на те Я прийшов“.

39 καὶ ἦλθεν, κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, εἰς ὅλην τὴν
I ходив, проповідуючи по — синагогах їхніх, по всій —
[G2532](#) [G2064](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#)

Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
Галілеї, і — демонів виганяючи.
[G1056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#)

| I пішов, і проповідував в їхніх синагогах по всій Галілеї. I демонів Він виганяв.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπτρὸς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ
I приходить до Нього прокажений, благаючи Його і
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3015](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#)

γονυπετῶν, [καὶ] λέγων αὐτῷ, ὅτι Ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με
навколішки-падаючи, і кажучи Йому, що Якщо хочеш, можеш мене
[G1120](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#)

καθαρίσαι.
очистити.
[G2511](#)

| I приходить до Нього прокажений, благає Його, і на коліна впадає та й каже Йому: „Коли хочеш, — Ти можеш очістити мене!“

41 καὶ σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἤψατο, καὶ λέγει
I зжалившись, простягнувши — руку Свою, торкнувся, і каже
[G2532](#) [G4697](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G0680](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Θέλω, καθάρισθαι.
Йому: Хочу, очистись.
[G0846](#) [G2309](#) [G2511](#)

| I змилосердився Він, — простяг руку Свою, і доторкнувся до нього, та й каже йому: „Хочу, — будь чистий!“

42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.
I зразу відійшла від нього — проказа, і очистився.
[G2532](#) [G2112](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3014](#) [G2532](#) [G2511](#)

| I проказа зійшла з нього хвилі тієї, — і чистим він став.

43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ, εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
I суворо-наказавши йому, зразу відіслав його,
[G2532](#) [G1690](#) [G0846](#) [G2112](#) [G1544](#) [G0846](#)

| A Він, погрозівши йому, зараз вислав його,

44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης. ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον
i каже йому: Дивись, нікому нічого не-кажи. Але іди, себе покажи
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3367](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G5217](#) [G4572](#) [G1166](#)

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένευκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, ἃ προσέταξεν
— священнику, i принеси за — очищення твоє, що наказав
[G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#) [G3739](#) [G4367](#)

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Мойсей, на свідчення їм.

[G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

| i йому наказав: „Гляди, — не оповідай нічого нікому. Але йди, покажися священникові, i принеси за своє очищення, що Мойсей заповів, їм на свідцтво“.

45 ὁ δὲ ἐξελθὼν, ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν
— Але вийшовши, почав проповідувати багато i розголошувати —
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G0756](#) [G2784](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1310](#) [G3588](#)

λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν; ἀλλ'
слово, так-що вже-не міг-Він могти відкрито до міста увійти; але
[G3056](#) [G5620](#) [G3371](#) [G0846](#) [G1410](#) [G5320](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1525](#) [G0235](#)

ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
надворі в пустинних місцях був, i приходили до Нього звідусіль.
[G1854](#) [G1909](#) [G2048](#) [G5117](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3840](#)

| A він, вийшовши, став багато оповідати й говорити про подію, так що Він не міг явно увійти вже до міста, але перебував віддалік по самітних місцях. I сходилися звідусюди до Нього.